

## БОРИС ПАСТЕРНАК: ГЕТСИМАНСЬКИЙ САД

(З роману «Доктор Живаго»)

Зірки далеко блимали, байдуже  
Від них світилась шляху кривина.  
Оливну гору шлях обняв півкружжям  
Там, де під ним Кедрон-ріка зрина.

Прогалина вривалася зненацька,  
Її продовжував Чумацький шлях.  
Олив сиваве срібло чудернацьке  
Вправлялось у повітряних стрибках.

Був скраю чийсь там ґрунт, укритий садом.  
При мурі учнів залишивши, він  
Сказав їм: «Тоскний, тужний смерти задум.  
Чувайте. Будьте тут за цих годин.»

Він зрікся протиборства, мов облуди  
Отих речей, позичених на час,  
Всеvlади зрікся й сил являти чуда,  
Він був тепер як кожен смертний з нас.

Простори ночі укладали обрис  
Нищівної границі небуття.  
Вселенна — незаселений крайобраз,  
Лиш цей садок був житлу накриття.

Зоривши в чорні нори неба й долу,  
Які не мали краю, ні кінця,  
Щоб чаша смерти оминула долю,  
В кривавім поті він благав отця.

Злагіднив пориви великомучні,  
За огорожу вийшов. Долілиць  
Куняли в тирсі придорожній учні  
З безглуздим виразом сліпих зіниць.

Збудив їх: «Ви ж від Господа причасні  
До днів моїх, тим часом бозна де  
Лягли ви покотом. Таж своєчасне  
Для сина чоловічого гряде.»

І щойно він сказав, де й не взялися  
Невільники, загопи волоцюг,  
Мечі і смолоскипи, — й сміхом лиса  
Чолує Юда наброду ланцюг.

Спротивився Петро тим горлорізам,  
Одному вухо лезом відрубав.  
Та чує: «Бій не виграють залізом.  
Людино, в піхви меч. Не тим ти прав.

Невже ж бо безліч воїнів крилатих  
Мій батько б вирядити тут не зміг?  
Я зацілів би в непробивних латах,  
І ворог би звідсіль побіг без ніг.

Та у життьовій книзі шпальта владно  
Розкрилась вартісніш з усіх святинь.  
Тут здійсниться написане докладно.  
Хай повно здійсниться воно. Амінь.

Ти бачиш, як сторіччя по сторіччі  
Вогнем казково збіглись в мить одну.  
Я в свідки велич зву страшної притчі,  
Стражденно, добровільно йду в труну.

Ввійду в труну і встану післязавтра,  
На третій день, і, мов гурти плотів,  
Мов судна, скличе ери судна ватра,  
Яку заздалегідь я воплотив.»

Переклав Ігор КОСТЕЦЬКИЙ